

Hay Aat Tun Babluy Tu'u

About Our Village

by

Doreen Newell

Illustrations by

Nathaniel T. Tianero



Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.

1971

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education
Manila, Philippines

39. 4-571-5. 5C

52. 30-716015 MCPZ

Printed in the Philippines

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps -- literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

PREFACE

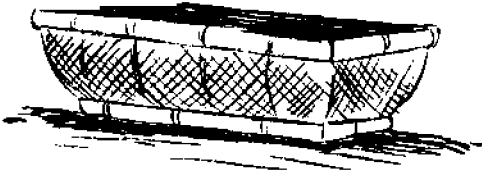
This primer has been prepared to teach the skill of reading to the people of Batad, Ifugao Province, The Republic of the Philippines. An eclectic method is used. In essence, each new symbol is taught by means of a key word and then drilled in drills and story material in the same lesson.

The primer is designed to be used with an accompanying teacher's guide.

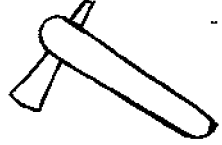
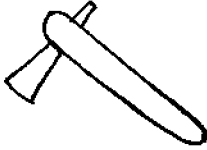
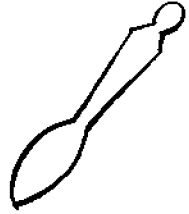
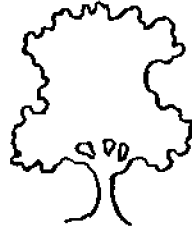
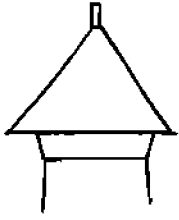
The Ifugao orthography which appears in this primer is as follows: a, b, k, d, e, g, h, i, l, m, n, ng, o, s, t, u, w, y, ʔ (glottal stop). The pronunciation of these symbols, though varying in different Ifugao dialects, is roughly equivalent to that of the corresponding symbols in the National Language.

Francis Poligon helped write some of the stories that appear in the primer.

Lesson 1



Lesson 1 con't



Lesson 1 con 't

a a k a

y y y t

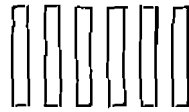
m m n m

b p b b

Lesson 1 con't



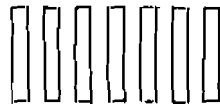
1



6



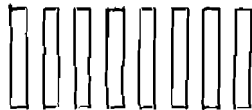
2



7



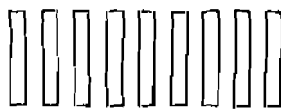
3



8



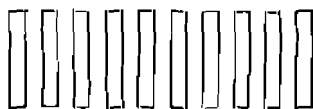
4



9



5



10

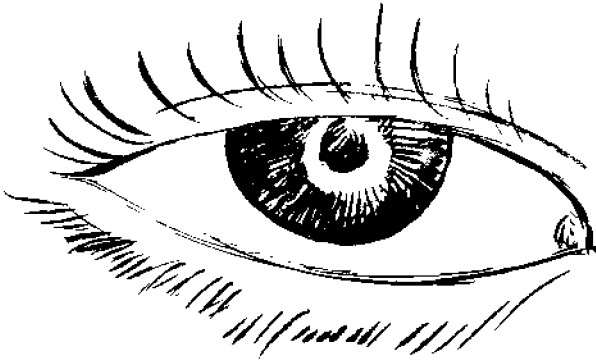
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

40 50 60 70 80 90 100 101 110

200 300 400 500 600 700 800 900 1000

Lesson 2, ma



mata

ma

a

mata

mama

ma

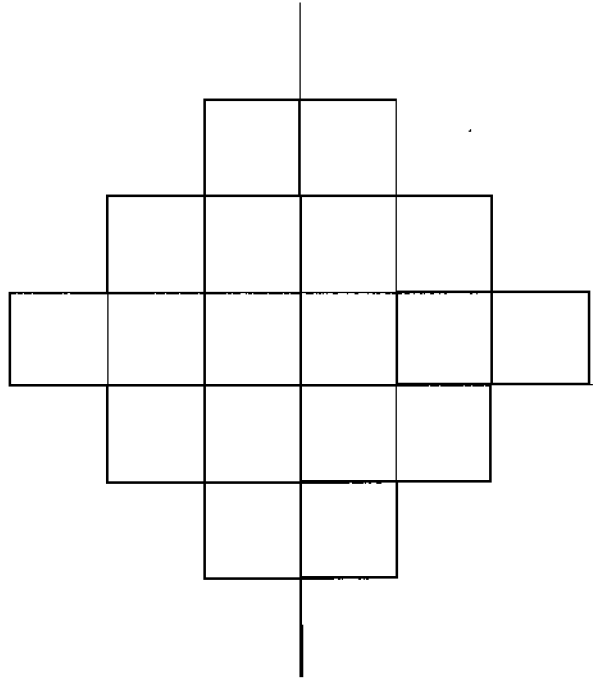
mata
Mata

Lesson 3, da

dama

da

a



mamada

matada

damada

da

dama
Dama

Lesson 4, a



ama
á

amata

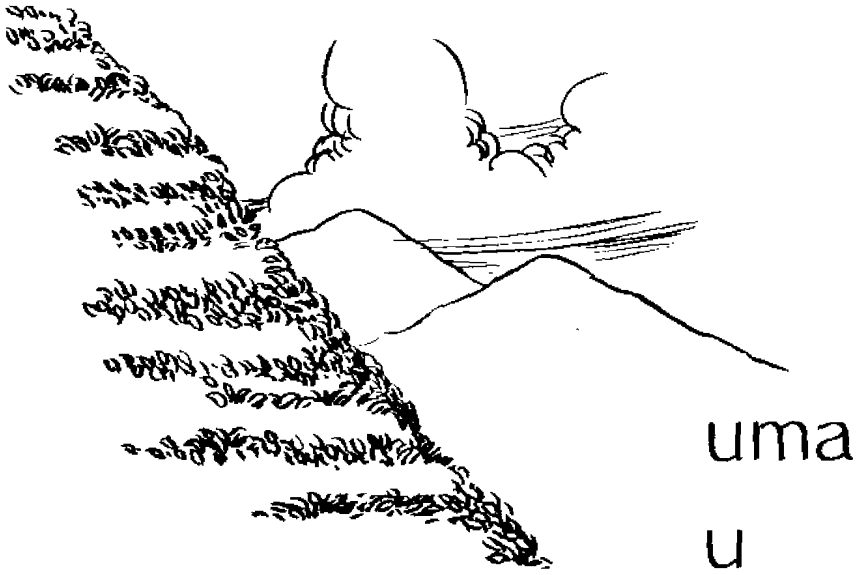
Amatan ama.

Daman ama.

a	a
ma	da

ama
Ama

Lesson 5, u



Damada .

Umada .

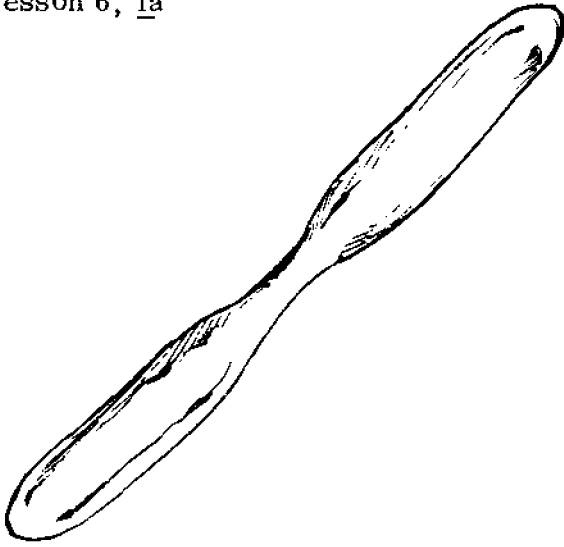
Uman Ama .

Daman Ama .

Dumamuda .

u	u
mu	du

uma
Uma



lalu
la
a

Umalah Amah dama.

Umaladah lalu.

Dumamuda.

Dumamudah uma.

Dumamu
Dumamuh Ama.

a u
la lu

lalu
Lalu

Lesson 7, i

Part I

idat
i



Umalidah uma . .

Umaladah umi .

Adi umalih Amah uma ti
idatda .

Umalah Amah dili .

Adida idat di dili .

i	i	i
mi	di	li

idat
l dat

Lesson 7, i

Part II

Wadah Ama. Wada

Wadada .

Wadadah di .

Wadadah dih uma .

Wadah Ama .

Lesson 8, review

di

lu

ma

du

li

du

li

di

lu

ma

umali

dila

ami

umi

Wada

umi

Wada

umali

dila

ami

Dumamu amih dih uma .

Umala amih umi .

Umalida .

Umaladah dili .

Adimi idat di dili mu

idatmi umi .

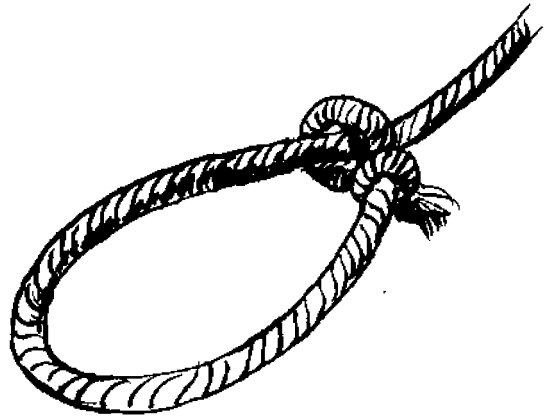
Lesson 9, hu

Part I

hulu

hu

u



Waday hulu.

Idatmuy huluda.

Mihuluy hulu.

Waday ahu.

Adi umali ahudah uma.

Adi mahuluy ahu.

a	u	i
ha	hu	hi

hulu
Hulu

Wada
Waday dama.

Waday liha.

Umalaa' hi liha.

Umalaa' hi lalu.

Lumihaa' hi lalu.

Umalaa' hi udun di ulahi.

Lumihaa' hi udun di ulahi.

Wada
Wadaa'.

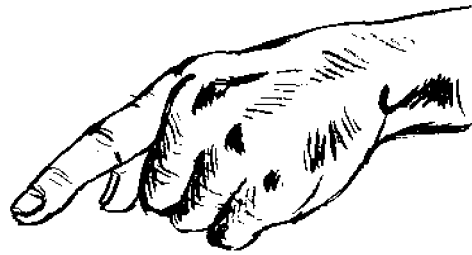
Lesson 10, tu

Part I

tudu

tu

u



Wadah tuh Huti.

Adi umuy hi Hutih uma.

Umuya' hi uma.

Wadah tuh Ama.

Waday tamun Amah tu.

Waday tamun Huti.

Itudun Amay tamun Huti.

a	u	i
ta	tu	ti

tudu
Tudu

Lesson 10, tu

Part II

Umuy hi Ama.
Umuy

Umuy hi Hutih hulu.
Mahuluh Huti.
Hi Huti mamuhih hulu.
Wadah di hamuti.
Umuy'ah di ta humulu'ah
hamuti.

Wada'a
'a

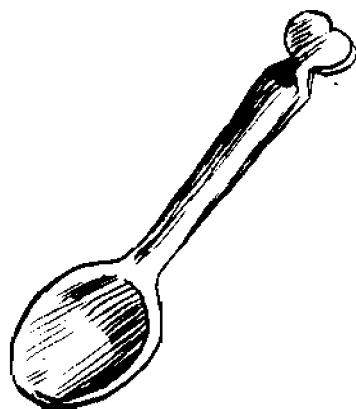
Lesson 11, duh

Part I

iduh

duh

du



Hi Huti mihduh tamu.

Itudun Amay tamun Huti
ti mahlu.

Lumuhluh hi Hutih mihda.

Malutuy mihda.

Idat Amay iduh ta umiduh
hi lumahuh Huti.

da	du	di
dah	duh	dih

Lesson 11, duh

Part II

Umuy amih inalahan.
inalahan

Umuy'ah inalahan ti
waday hamutih di.
Adi umuy hidih inalahan
hi Ama.
Adi umuy hi Huti mu
umuy di ahuda.

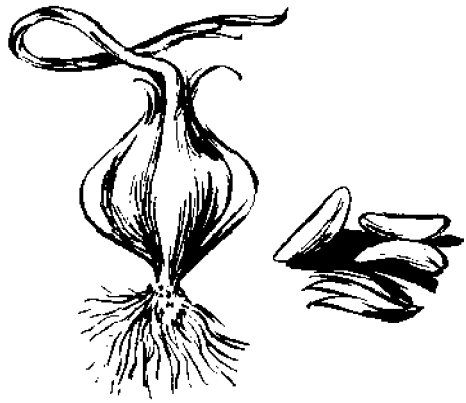
Lesson 12, am

Part I

amput

am

a



Malutuy amput hi ihdada.

Idat Limlim di malamlam

hi ihdan Ama ta milalam

hi Huti.

Umamlada ti malamlam ti

matatam di amput hi ihda.

a	u	i
am	um	im

Lesson 12, am

Part II

Muntamuh uma,
Mun

Muntamuh Limlim hi
tamun Amadah inalahan.
Mihduh Hutih tamun
Amada ti muntumtum hi
ihdada.
Muntuduh Amah tamun
Huti.

Lesson 13, ya

Part I

yabi

ya

a



Munyabih Limlim.

Umuy hidi ta umalah yabi.

Mu adida idat aya ti
munlati.

Muntutuyuh Limlim ti
adida idat di yabi ya
adi muntamu.

a	u	i
ya	yu	yi

yabi
Yabi

Lesson 13, ya

Part II

Idatda nan iduh.
nan

Muntumtum hi Ama ya hi
Huti ya atamutamuda.
Umadah hi Hutih umi.
Munluhluh hi Amah dayuti.
Malutuy umi ya dayuti
ya tuyu ya nan laya ta
malamlam nan ihdada.
Munhahalimhim nan mihda
ti tumuhtutuhtuh hi Hutih.

Lesson 14, review

ya

duh

mum

yu

ti

yuh

ham

ti

yuh

ham

ya

duh

mum

yu

dayuh

yumamyama'

tumudu

diluh

immamla'a

diluh

immamla'a

dayuh

yumamyama'

tumudu

Umuya' umalah tuyu.

Umala'a Hutih laya ya
amti ta iyalim hitu.

Muntumtum hi Hutih nan
ihdada.

Malutuy ihda ya umiduh
hi lumahuh Huti ta
ihdan Amada.

Mundiyayuh Ama ya adi
muntamu.

Hi Limlim ya humuluh hamuti
ta malamlam hi ihdada.

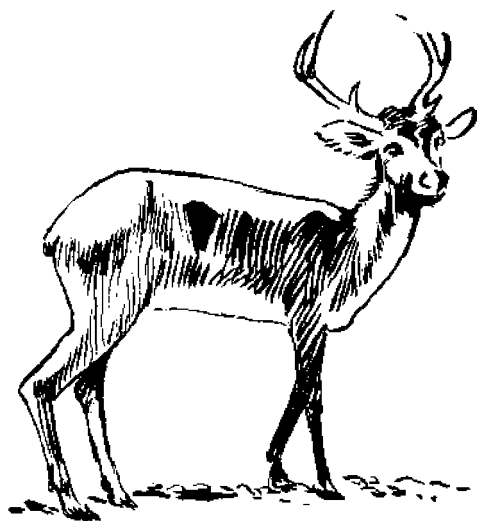
Lesson 15, ul

Part I

ulha

ul

u



Mundiyayuh Ama ya iyalin Duladul nan ulha ta
huhun Ama.

Adi mah muntamuh Ama.

Idat Duladul di daldalin Huti ya immamlah Huti.

Umuy hi Duladul ya idat Huti ya hi Limlim nan
talai ta ihdada.

a	u	i
al	ul	il

Lesson 15, u

Part II

Muntamu ya un umuy.
un

Umuy hi Limlim ta mummahmah hi un waday ulhah

inalahan ya wada.

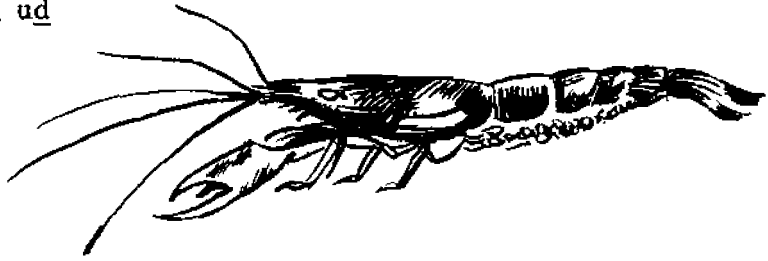
Adi umuy ummal hi Limlim hi ulha ti waday tamu.

Mummulumlih Limlim hi duyuy ya un umuy hi inalahan.

Miyamma nan hulu ta mahuluy ulha.

Lesson 16, ud

Part I



uddang

ud

u

Umuy ummal hi Hutih uddang ti wadah dih Lihad.

Immali Uddu mu humamham hi uddang ti hiya ya
lumamlam hi mihda.

Umudah hi Huti ya itulud Hutih Uddu.

Ummal hi Hutih tuyu ta middum hi uddang ta
malamlam hi ihdan Amada.

a	u	i
ad	ud	id

Lesson 16, ud

Part II

Un ay umuy ya immali'a.
ay

Ummal hi Madyam hi ulahih inalahan ta miluhud
hi uma.

Ihamad Madyam di mudidi ta adi malutad ta adi
umuy di ulhah uma.

Un ay idalimah Madyam nan luhud ya ihamad Madyam
di lidah.

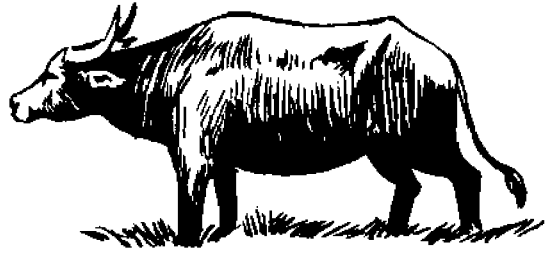
Lesson 17, nu

Part I

nuwang

nu

u



Immuy di nuwang Limmid hi uman da Madyam ay Dumya.

Ya dinanahnay unah.

Immuy hi Madyam ta dinuludulnah Limmid, ya
munnuhnuh di ulun Limmid hi dinuludul Madyam.

Inalin Madyam ay hiyay, Umuymu iluhud, ta adi
umuy hi udumnah unah.

Ya inalin Limmid di, Halimuna'.

a	u	i
na	nu	ni

nuwang
Nuwang

Lesson 17, nu

Part II

Immuy hi Ama.
Immuy

Immalihi Ina.

Immalihi timmalanu.

Inummal hi mani, ya unah hidih Amulha.

Immamalah Huti, ti immalihi Inana, an waday

inalanah mani, ya unah.

Umuy an muntamu.
an

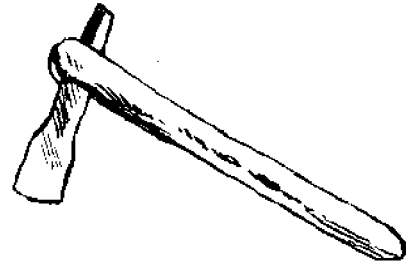
Lesson 18, wa

Part I

wahay

wa

a



Hi Limlim, ya ahawanah Dudduli.

Mu hi Dudduli, ya inahnahnay wahay, ti inilana.

Ya inaladay wahay ay Dumya, ta umuy da Limlim ay

Madyam hi inalahan.

Hi Madyam, ya ahawanah Dumya.

Mu hi Dumya, ya umuy munluhad hi unah hi umada,

ti dinanah nan nuwang.

a	u	i
wa	wu	wi

wahay
Wahay

Lesson 18, wa

Part II

Umuy goh hi Ama. goh

Duwa da Limlim ay Madyam, an umuy manuluh ulha.

Ta un adya wada goh di mahuluh ulha, ya mawahay.

Mahawal hi ihdada, ya idatday wanah di udumna

goh.

Mu waday nahawal damdamah wanah.

Lesson 19, review

ul

mad

nu

tal

wi

nal

wid

aladdu

damuna

inila

Adwana

uwawa

nu

nal

wi

mad

wid

ul

tal

inila

Adwana

uwawa

damuna

aladdu

Lesson 19, review

Tumamutamu da Limlim, ya hi Dudduli, ya hi Madyam,
ya hi Dumya, ya hi Huti, ya hi Ina.

Adi muntamuh Ama, ti mundiyayu.

Inalin Huti, Munhalinua' hi latud, ya nan hinamal.

Dumamunay uman Dumya, ti hiya ya mahlu.

Munlawida', an inalin Madyam hi ihdami.

Umuy hi Limlim hi inalahan, ta ummal hi talal.

Dudduli, umuy'a, ta middum'a an mundawawah unah

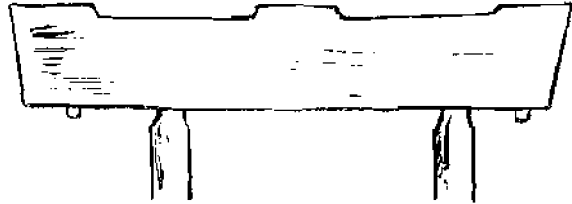
ay Ina, ti hi Ina, ya muntamuh unah.

Lesson 20, o

Part I

oleng

o



Immuy hi Madyam hi Adwanah inalahan, ta iyammanay
oleng di dolada.

Immuy goh niddum Limmid, ta idalimahday oleng.

Ya nowod, ya unda idalimah nan oleng.

Naluhdah uman Dudduli, ta ummaldah unah, ti
dinanah nan nuwang di unah da Madyam ay Dumya.

Immatamdah dolada, ya nunlamlamday ihdada.

Immamlah Huti, ti waday inaladah unah.

o	o	o
wo	no	yo

oleng
Oleng

Lesson 20, o

Part II

Umali'a at umuy. at

Lumomlom hi muntalanu, at adi umuy muntamuh

Dumyah uma.

Mu waday tamunah dolada damdama.

Imolmolnay uloh.

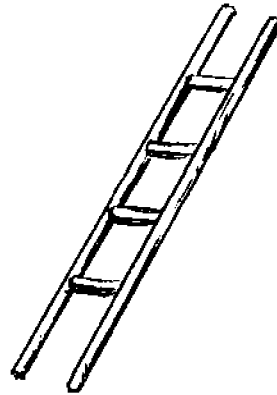
Lesson 21, toy

Part I

toytoy

toy

to



Immuy hi Madyam hi dolan Dimmuy, ta umuydah
inalahan.

Mu waday tamun Dimmuy, an ihamadnay toytoy.

At un ohah Madyam, an immuy hi inalahan.

Ya hi Dimmuy, ya immuy inummal hi waloy, ta
ihamadna nan toytoy.

ta	tu	to
tay	tuy	toy

Lesson 21, toy

Part II

Unat umuy ya adia'. Unat

Iyuy Inay amtih dolan Dudduli.

Umamalah Dudduli, ti waday amtih idat Inana, at
waday ihdada.

Unat goh immalih Ina, ya muntumtum hi Duddulih
damuy.

Unat goh immuy hi Inana, ya inayunay tamuna.

Lesson 22, gi

Part I

ginuttu

gi

i



Hi Dimmuy, ya hiyay umuy mamnoh hi ginuttu.

Ya immuy hi muntalanu ay Ginid.

Ya dinalana nan inalahan ya nadugah ya nagah,
at nigaladgad di odolna.

Ya alyonay, Ananay han nigaladgad, an dimmala.

At immatam hi Dimmuy hi dolan Ginid, ya inalanay
ginuttu.

Ya unat goh mungginuttuh Dimmuy, ya inaliwana
nan dogoh di nigaladgad, ti umamla.

a	i	o
ga	gi	go

ginuttu
Ginuttu

Lesson 22, gi

Part II

Munggaygayda.
Mung

Unat goh immuy hi Dumyah dolan Dudduli, ya
ninomnom Madyam an alyonay, Umuya' hi dolan
Ama, ta tigo' hi un waday tamuna.

Inalin Amay, Munggota'ah luhud.

Ya ihamadmu goh di gamata'.

At magiwohwoh nan tamuna.

tamu
tamu'

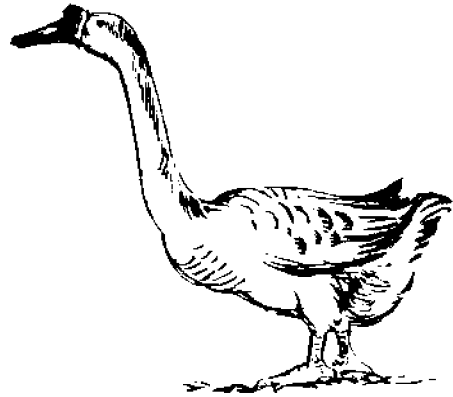
Lesson 23, gan

Part I

ganhu

gan

ga



Hi Huti, ya waday ganhuna.

Ya wada goh di awitana.

Ya wa ay ta idat Huti onon di ganhu, ya immuy
han awitan an mihdu.

Ya inalin han ganhuy, Goh ta alam di ono'?

Ya timmalanu han awitan, ya inalinay, Tanudta.

Ya alyon han ganhuy, Goh ta alyom di tanudta,
an un hay antataduy onom?

ga	gu	go
gan	gun	gon

Hay umayam?

Wa han laman hi inalahan.

Mu immuy han ulhah dolana, ya alyonay, Mihinaa'
hitu, ti wada han ahun munhuhu.

Ya inalin han laman di, Umali'a.

Ya inalin han ulhay, Waday tanudta?

Ya inalin han laman di, Mid tanud'u, mu umuytah
nan uman di tatagu, ta danahontay intanomda.

Idat'u .
'u

Lesson 24, review

do

gu

loy

gun

toy

gin

lay

toy

gun

gin

lay

do

loy

gu

uway'u

godwa

anannayu'

munhamuy

gaman

anannayu'

munhamuy

gaman

godwa

uway'u

Unat goh wan madonal, ya inalin Limlim di,
Umuya' hi inalahan, ti mid tamu' hi dola'. At
didan duwan Madyam an immuy, ta umuyda ummal hi
uway.

Unat goh immatamdah inalahan, ya wada han
munhaliwawod. Unat goh inhamadda, ya wada han
ulha. Ya uloyondan umuy hinan ulha. Ya inalin
Limlim di, Hodom, Madyam, ta himugo'. Unat goh
intanodna din gihi, ya natoy.

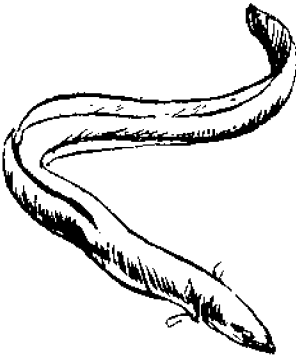
At innalda, ta iyuydah dolada. At umamladan
amin, ti waday ulha, at malamlam hi ihdada. Ya

Lesson 24, review

inalin Huti, Mid wanah'u. Ya inalin Amanay, Goh
ya indat'u. Ya alyonay, Adi umdah ihda'.

Lesson 25, lit

Part I



dalit

lit

li

Hi Madyam, ya linalatna din ulha ta inyammanah
lohhotna. Mu ninomnomna goh an umuy hinan unit,
at innalna din lohhot, ya immuy.

Ya unat goh immatam hidin unit, ya immiwi din
danum. At inhamhamad Madyam, ya wada han dalit,
ya alyonay, Lawida'. At linawidana, ya ginuyudna,

lu	li	lo
lut	lit	lot

ya ginogodna, ya inittunah din lohhotna, at madamot.

Ya unat goh immatam hi dolada, ya alyonay,
Tigonyu tun dinalit'u.

Part II

Wa han ohan nahdom, ya immuy hi Limmid, ya hi
Duladul hinan awa, ta iyammaday wadwad di inama,
ya intayunday inama. At itadunda, ya hodonday
littalit. Ya unat goh timmalanu, ya hulit di
littalit an immuy hinan inama. Ya immuy da Limmid

Lesson 25, lit

ay Duladul, ya innalda din huliit an littalit, ya
immanamutdah dolada. Ya inhidadah din toda.

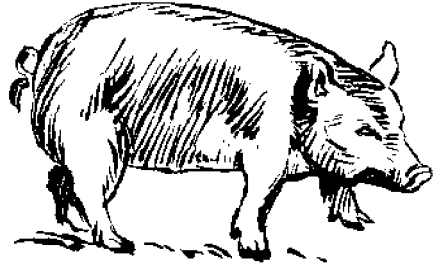
Lesson 26, ba

Part I

babuy

ba

a



Mundiyayuy babuy Oybon. At hi Oybon, ya immuy
inummal hi dayuh, ta iddumnah nan onon di babuy,
ta agahna. At timmagu din babuy Oybon, ya timmaba
anu. Ya immibaluy din babuy, ya hulit di
imbaluyna. At waday mabalin Oybon.

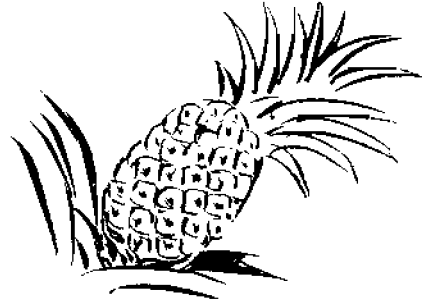
a	i	o
ba	bi	bo

babuy
Babuy

Nalimuh di algaw.
algaw

Wa han ohan algaw, ya immuy hi Inah umana, ta ummal hi balat. Mu unat goh wan umanamut, ya inalat di gadyaman di buhuyna. Ya inalinay, Ini an inalata' hi gadyaman. At tinaynana din balat, ya gunalonan umanamut. Ya unat goh immatam, ya intamolna din buhuynah nan ayhugin danum, at adi bumlal. At hiyay atonyu.

ga'ad
'ad



Hay atonyun mun'ammah ga'ad, ta mumbalin hi
mihda, ya alanyuy nalum an ga'ad.

Hay mahhun, ya udutanyu, ya gumu'onnyun gogodon.
Ya alanyuy himbahuh inti, ya himbahu goh hinan
ga'ad, ya iniddumyun tan'on ta mad'ol an maluyud.
At mabalin hi ihda.

'ad	'ad	'ad
ga'ad	ta'ad	la'ad

Hidin uya'a, ya mi'id iniladah nalmuwan di dogoh. Mu ditu'u ya inila tu'uy nalmuwana, ti hay di'a, ya an amin di lugit.

Gulat ta adita mun'amoh, ya waday umalat hi tuma unu timol. Ya innutan di odol, ya hiyay almuwan di gulid, ti nan di'an di odol.

Gulat ta adita mun'ihu, ya inodnan di onon, ya waday middum hi di'a, at hiyay munlumuh dogoh di bitu'a. At halimunan tu'uy odol tu'u.

Lesson 28, do'

Part I

do''o

do'

do



Wa han ohan algaw, ya immuy han amunin hinan
uma. Ya wada han do''o an mun'a''ut. Ya alyon ta
mo'lona, ya alyon han do''oy, Adia' mo'lon, ti
ha''in, ya baliwan da'ah udum hi algaw. Undan hiya

du	di	do
du'	di'	do'

Lesson 28, do'

dan udot an un'a bulilit, an alyon han amunin.

Ya alyon han do''oy, Ta''on, mu baliwan da'ah udum
hi algaw.

Part II

Wa han ohan algaw, ya immuy hi inalahan han
amunin. Ya inyayudu'nah nan way hulu, at nahulu.

Ya mun'ali an alyonay, Baliwana' ni' han do''o.

At immali din do''o ya inalatna nan hulu ya na'ubad.

Ya umanla han amunin, at muntunudda mah.

Lesson 29, review

bat

da'

got

bu

lut

bi'

wit

bu

bi'

lut

bat

wit

da'

got

ba'al

bu'ut

boto'

witiwit

ha''in

boto'

witiwit

ha''in

ba'al

bu'ut

Nan tu'a', ya munhituh nan danum ya luta. Hay onon di tu'a', ya an amin di mun'iw'iwih wah nan danum ya luta. Nan tu'a', ya laylaydonan mundilut, an molo' hinan luta. Hay tu'a', ya do'ol di imbaluydan wah nan danum. Ya dida, ya ma'ilomda, ti wa ay di tigondah tagu, ya umuy mihanih nan batu.

Wa han ohan labi, ya immuya' hinan unit an mundaldalan ya wa han tu'a'. Ya alyon ta ala', ya immuy. At inunud'ud la'tot ya immatam hinan way danum, at matila'.

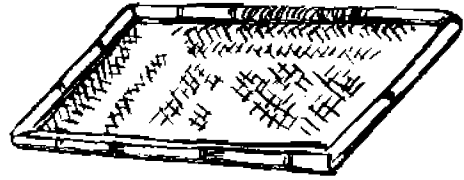
Lesson 30, hag

Part I

hagda

hag

ha



Wa han ohan algaw, ya innal Huti dohag ya hagda, ta umuy mumbo''ah uma. Mu unat goh immuy hinan dalan, ya wa han ulog an nihawan. At hi Huti, ya timma'ot, at inwigidna din dohag ya hagda. Ya timmagtag, an immuy hi dolada. At din hagda ya dohag, ya natila'. At hi Amana, ya aboholana hiya.

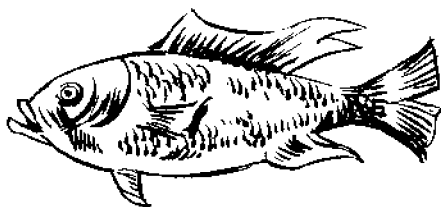
ha	hi	ho
hag	hig	hog

Umuyta mahkay.
mahkay

Wa han duwan hin'agi, an mi'id hi Amada ya hi Inada. Ya mi'id goh di ononda, at dida ya mahmo'da. Mu wa han ohan algaw, ya immuydah inalahan. Ya tinnigda han habag, an hobatona han bolog. Mu din duwan hin'agi, ya innalda din bolog, ta inyuyda intanom hinan unit. At din bolog, ya nunholag, ya do'ol di imbaluyna. At hiyay alandah ila'udah ononda. Ya la'tot, ya waday mabalinda mahkay. At inhamadday dolada, ya do'ol di mabalinda, ti adida mumba'i.

ekan

e



Wa han hin'algaw, ya enlotnan dumloh, at dimmo'ol mahkay nan danum hi wangwang. At hi Tu''ad, ya immuy ay Ta''ug, ya alyonay, Umuytah wangwang, ti do'ol mahkay nan danum, at bumuhu'day ekan. Ya alyon Ta''ug di, Mi'id lawid'u. Ya alyon Tu''ad di, Ta''on, mu duway wah tun ha''in hi lawid, at he''ah oha. Ya alyon Ta''ug di, Umuyta mah.

e	e	e
we	ge	be

ekan
Ekan

Umuy hi wangwang.
wangwang

Da Tu''ad ay Ta''ug, ya muntunuddan umuy hi wangwang. Unat goh immatamdah wangwang, ya indat Tu''ad ay Ta''ug di ohah lawid. Mu unat goh intamoldan duway lawidda, ya gun dumo'ol din danum, an dumo'ol. At hin'alina, ya bimmuhu' din ekan, ya imma'ma'na din lawid Tu''ad, ya na'na, at ginuyudna, ya mun'an'anla, ya inalana. Mu hi Ta''ug, ya mi'id ennana, ti un nida'leh, ya na'anud di lawidna, ya natbol an amin di gina'una, at natmog. At hi Tu''ad, ya nun'odwona din ekan, ta indatnan Ta''ug, ya immanamutda mahkay, ti natmogda, ta mun'anidudah nan apuy.

Mun'apuy hi Ina.
apuy

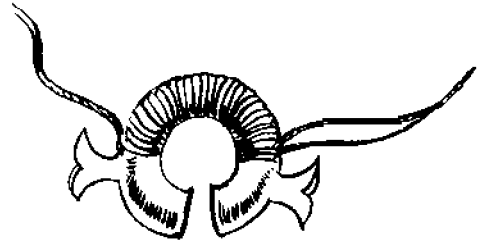
Lesson 32, uu

Part I

buung

buu

uu



Heten ulgud ya hay aat di mun'ammah buung.

Hay atonda, ya iyammadah mahhun nan lilin hi buung,
ya linutaandad umulhi, ya hinalabandah nan apuy,
ti yah ne atondah nadnoy tuwali, ta maya'aya', ya
unda alan di namihit, ta tanagonda, ya inhiitdan
de mahkay han lutan inyammada. Ta umayhugi, ya
unda anon nan luta, ti na'amman hi buung.

At hiyana nan ibuung nan tatagu.

uu	ii	oo
buu	wii	yoo

Lesson 32, uu

Part II

Ulgudo' nan aat di rumbaatanmin immuy ad Manila.

Mu umanlaa', ti do'ol di nat'onat'on hidi, an nan
tatagu, ya nan do'ol an la'u, ya nan udumna goh.

At hay aton, ya mun'adalta, ta inilan mumbahad

adita matila' hi unta umuy ad Manila, an umat ay

ha"in. Ti ad Manila, ya do'ol di dalan hidi, ya

adida ibaag di dalan hi unta matila'. Ad Manila,

ya mun'agutuut nan udumnan tenda. Ya do'ol goh

di bumanibintuug, ya ahi'a'alidiid, at adi umali

enlo'.

Lesson 33, nga

Part I

ngamay
nga
a



Anu han nguhun hay ngadana, ya hi Innoltan. Ya wa han ohan algaw, ya immuy munlongoh hi inalahan. Ya unat goh nuntonga, ya nogod di ngamayna. Mu hede han nguhu, ya inilanan ag'agah ma'giman hi un ma'agahan. At din unga, ya immuy hinan mun'agah, ta inagahanda. At din hugatna, ya un tuluy algaw, ya na'giman. At hiyay aton tu'uh un way mogod ay ditu'u, ta adi bumlal, an umat hi ngamay Innoltan.

a	o	e
nga	ngo	nge

ngamay
Ngamay

Lesson 33, nga

Part II

Hay mangwa eten dalan.
mang

Ulgud an hay aton di mun'ammah banga.

Hay atonda, ya umuyda ummal hi luta. Ya binayuda, ta mabaybay, ya unda duwinon hi banga, ya inhinadah baluy ta umulhi. Ya immuyda goh hi inalahan an ummal hi libun di buyu'an, ta hiyay ilibudah nan banga. Mu hay aton di munlibu, ya gobondah mahhun, ta bumala nan banga, ya unda mahkay idahidah nan libu. At hiyaat un mangngog nan bangah nadnoy tuwali, an adi maluug.

Lesson 34, review

gog

ngut

huu

neg

le

ngi

dalewaat

bagtuna

ma'etel

lendom

ngaliit

yangod

huu

ngi

le

gog

neg

ngut

lendom

ngaliit

yangod

dalewaat

bagtuna

ma'etel

Nan habag, ya hay umay wadanda. Hay ononda, ya nan lu'tu, ya nan begeh hi uma. At nan habag, ya waday homo'dah nan nitanom hi uma. Ti hay begeh di tigondah abigabigat.

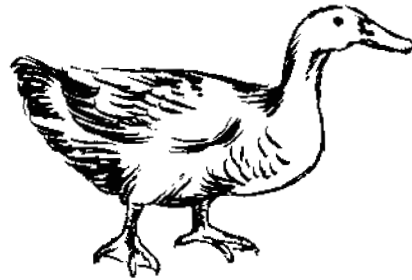
Mu wa han awitan, an manu', an immuy hi uma. Heden awitan, ya dinamuna han habag. Ya alyon han habag di, Anaad ta umali'ah tu? Ya ma'em'emeh han awitan, an alyonay, He'ay tigo', ta mun'awitta. Ya alyon han habag di, Ameho' he'a. Ya alyon han awitan di, Adia' amehon, ti mabi'aha'. At la'tot, ya bimmungotdan duwa.

Mu alyon ta ete'adan mun'awit, ya mun'ali han balug, an alyonay, Adi ayu mun'awit ti e'eh. Hay atonyu, ya un ayu munligwa. Ya tinangad han habag, ya alyonay, Hay ngadan mu? Ya alyonay, Ha'in hi balug, an ma'ma'uya. At din habag, ya din awitan, ya munligwada mahkay. At didan duwan umuy mannig hi begeh.

papa

pa

a



Anu han papa, an immuy hinan lidah, an mun'itlug. Mu wa han ohan algaw, ya immuy han ahun munle'le'od hinan uma. Mu unat goh inumbun, ya nan owon di ambubuli, ya nahawanan di buhu'anda. At bimmuhu' din ambubuli, ya napengepengeldan nangiyalat hi tipana, at mun'aluul. Ya timma'ot han ulha, ya timmagtag, ya gemp'a'na din itlug di papa, at napohla'.

a	o	e
pa	po	pe

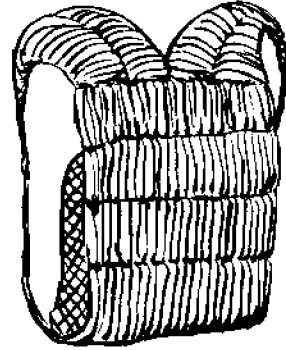
papa
Papa

Ya alyon han papay, Anaad ta gopa'om di itlug'u?
Ya alyon han ulhay, Oo, ti unna' udot inanupan
hinan ahu. At ayagan goh han papa din ahu, ya
alyona goh di, Anaad ta anupam han ulha? Ya
alyonay, Oo, ti un inalat di ambubuli tipa'. At
ayagana goh din ambubuli, ya alyonay, Anaad ta
alatom di tipan han ahu, ta omod un mun'aluul?
Ya alyonay, Oo, ti unna hinawanan tuwali owonmin
bumuhu'. At mi'id di nabaholan ay didan amin. At
un han papay agogohgoh ti mi'id itlugna.

Lesson 36, ngaw

Part I

bangaw
ngaw
nga



Din nadnoy, ya wa han tagun ma'ilog. Hay ngadana, ya hi Binuggon. Hi Binuggon, ya mabi'ah ti ipi'ugna tuwali ongol hi batu. Ya do'ol goh di ihdanah halawhaw. Hiya, ya ongol di pahulna, ya bangawna. At hiya, ya ta'on un hay ulun di labah, ya ittunan den bangaw. Hiya ay goh di bumugaw, ya ongol di alina. Mu hiya, ya na'ubah, ti ilayahanah aginah unda mundittum.

nga	ngi	nge
ngaw	ngiw	ngew

Lesson 36, ngaw

Part II

Wa han ohan algaw, ya immuya' hi inalahan.

Ya inah'upa' hi Amungaw, an numbabangaw, an
mun'ammah lengon di angaw. Mu unat goh tinnig'u,
ya mun'amungaw, ti mi'id inilanah owona. Ya unat
goh tinniga', ya mumbugaw ay ha'in, at intudu' di
owona. Mu unat goh immuy, ya umuy'u tigon di
lengona, ya wadin na'na an angaw.

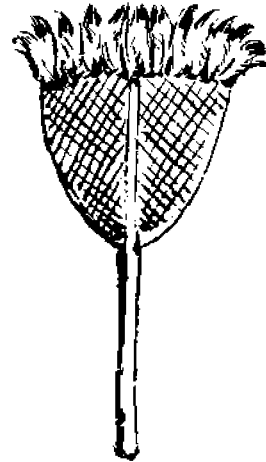
Lesson 37, yab

Part I

yabyab

yab

ya



Hay aton di mumbohal, ya iyammanah mahhun di yabyab. Ya immuy goh inummal hi ayiw, ta way itunguna. Wa ay ta nagtud an amin, ya unda iyapuy mahkay. Ya inte''adan mumbohal. Itunguday gumo', ya inyabyabda, ta bumala, ya unda bohlon di ngalab nan dohag. An amin di panamu, ya hay mumbohal di nangiyamma.

ya	yu	yo
yab	yub	yob

Lesson 37, yab

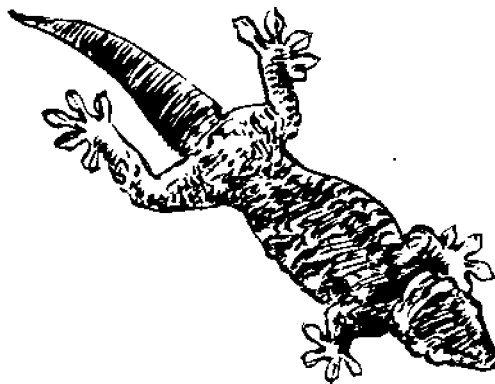
Part II

Hi Ama, ya mangultib hi amunin. Nan amunin, ya wah inalahan. Hay aton di amunin an mangan, ya unna pun'ihabhab nan bungan di binul. At hi Ama, ya inyammanay ultib hi puun din binul. Waday na'na, an mataban amunin. Han amunin, ya mungngalib hinan ultib. Mu inah'upan Ama, ya pinagitna. Mu agguy natoy, ti mi'id ngalab din bangigna, ya mayapaw goh di ngamayna, ti nala'ay. At limmayaw mah din amunin.

Lesson 38, ia

Part I

banhia
niah
nia
ia



Anu han babai, an immuy hinan uma, an munde'lah hi lai. Mu unat goh umeet, ta wah nan gagwan di dalan, ya inah'upana han ongoi an baniah. Mu hedé han baniah, ya waday inyangawnah do''o. At timma'ot han babai, ya innalna han bilau, ta atiwona, ya adi lumayaw. At ohpona mah din inognana, ya innalna din ayiw, ya pinaguhna, ta natoy. Ya imbi'lugnah din lai.

ia	au	ai
nia	lau	bai

Lesson 38, ia

Unat goh immatam hi dolada, ya impattigna din baniah ay ihawana. At hi ahawana, ya manoh'a, an alyonay, Hay inatmu? Ya alyonay, Un'u pinaguh hi ayiw, ya natoy. Ya alyon ahawanay, Pohdo', ta do'oi di ihdata.

Part II

Nan balaeh, ya adi maigom di pangiyamman. Adi iyammah nan meheggon hi uma, ti waday mabalaeh hi tagu. Hay aton, ya iyuy hinan way mabilau, an mi'id ah umuy hi tagu. Ya hay aton goh, ya adi ihaut di wadana, ta way atondan adi umuy hinan niyammana.

pew

bab

gia

pu

ngab

haw

gia

haw

ngab

pew

pu

bab

binugiah

ibba

babai

yapaw

gaud

napitay

yapaw

gaud

binugiah

napitay

ibba

babai

Lesson 39, review

Hay lalog, ya umungal at halimunan tu'uy ma'an, ta
adi mumpattu' di lalog. Ti nan lalog, ya umuy mumpattu'
hinan lugit, ya inyalinan ipattu' hinan ma'an. Henen
pumpattu'ana, ya do'oi di idatnah umipadogoh. At hiyay
alpuwan di dogoh nan imbabaluyyu.

Wa ay goh di nogod unu pogha, ya halimunan, ta adi
mumpattu' di lalog.

Gulat ta waday tigon tu'uh mapigut an tagu, ya inila
tu'un waday dogohna, ti waday inhabhabnah nan ma'an hi
numpattu'an di lalog.

Hay nalpuwan ne han dogoh, ya nan lalog unu langaw.
At hay aton, i'ibba, ya halimunan di ma'an an namamah
un mabau.

Lesson 40, ka

Part I

kawali

ka

a



Anuh Kalbu, an immuy nuntanom hi kahuy hi uma.

Heden kahuy, an nitanom, ya nawalun amin. Ya unat goh
naluh di ohay tawon, ya limmamoh din kahuy.

At umapa din udum nan tagu. Ya alyon Kalbuy, Adi
ayu umapa. Hay pohdo', ya muntanom tu'un amin.

Hay aton hinan kahuy, ya lutuon hi mahhun ya un
ibayu, ya iniddum di ahhukal, ya impulituh nan kawali, at
mumbalin ya tinapay. At munlanuh onon.

a	o	e
ka	ko	ke

kawali
Kawali

Lesson 40, ka

Part II

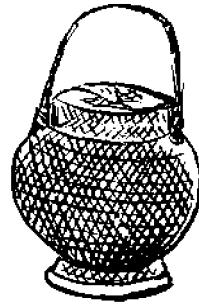
Hiyay maphod.
maphod

Anu da Kawkaw ay Kiwaw, an diday maphod hi munligwa. Wa han ohan nahdom, ya alyon Kawkaw ay Kiwaw di, Ma'et, ya immuyta bumo'lah gina'uta. Ya alyon Kiwaw di, Kan oo, mu hay pohdo' hi bo'lao', ya hay kawali. Ya alyon Kawkaw di, Hay bo'lao', ya hay kabayu, ta way punhakayanta. Ya alyon Kiwaw goh di, Oo, mu pangipulituanta goh nan kawali. Ya kumikih Kawkaw, an alyonay, Maphod han ninomnomtan duwa, ti hay maphod di bo'laonta. Ya alyon Kiwaw di, Hiyah ne pohdon di o'ommod, at adita munhugal ti napuhi.

Lesson 41, bung

Part I

ulbung
bung
bu



Anu hi Bohheng, an immuy inummal hi anoh hi wangwang. Mu unat goh inyeetnay anoh, ya alyon Kahhum di, Hay atom hinan anoh? Ya alyon Bohheng di, Hay iyamma' hi ulbung, ya engkob. Ya alyon Kahhum di, Goh ya mid alyom, ta ditan duwa, ti pohdo' goh an ummal hi anoh, ta ipiyamma' hi alub di ulbungmi, ti napa''i. Ya ipiyamma' goh di tudung. Ya alyon Bohheng di, Da'min duwa han ibam. At umuy'a, ti ini ya pumbongwahna. Ti hay maphod, ya wada'ah di, ta tigom di aatna.

bu	bi	bo
bung	bing	bong

Lesson 41, bung

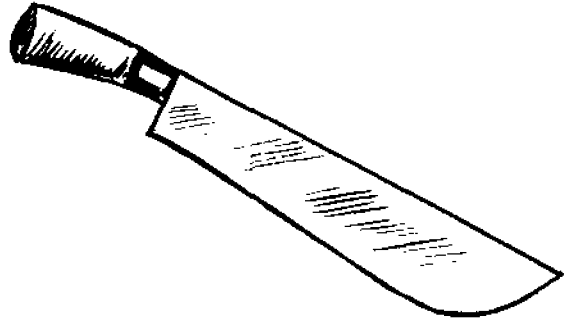
Part II

Wa anu han ung'ungnga, an hi Inana, ya adina ihuan di
ngamay de han imbaluyna. At hede han ung'ungnga, ya
napuhi u''ulungna. At wa ay ta mangan heden ung'ungnga,
ya na'upol hadi nan lugit, at pe''anay udumna. Nan lugit,
ya hiyay mangidat hi dogoh di ung'ungnga, at adiyu ihaut
an binabai. Hay lugit di alpuwan di olang, ya mumboyah,
ya hay udumnah dogoh.

Lesson 42, gap

Part I

hanggap
gap
ga



Hi Hag'up, ya umuy manganup hi buludna, ya inah'upanay guup ya timmayap. Ya unat goh inah'upana din ma'ulhin ayiw, ya unat goh elngohna din hanggapna, ya nabongwah. At hi Hag'up, ya mun'od'od, ti heden hanggap, ya un hay bennohnah nan heggona. Unat goh immeet hi Hag'up, ya alyon ihawanay, Anaad ta mi'id ayiwmu? Ya alyonay, Oo, ti nabongwah di hanggap'u. Ya alyon ihawanay, Nawahmu tuwalid adim tigon. Hene ta palgam han hanggap hi himpuluh pihhu. Ya alyon Hag'up di, Ta''ongkay, ti bahol'u.

ga	gu	go
gap	gup	gop

Lesson 42, gap

Part II

Hay ugalin di mun'ammah hu'up hidin nahup, ya uwahandah mahhun nan anoh, ya inhapuyda, ta malangu. Un ay anu adida languon, ya umlub, at napuhih ilaga. Hay nahup, ya ta'on un ahup di tamu mu mihamad. Hay gina'uh din penghana, ya nahamad, ti hay hanggapda, ya hul'udda, ya mun'aphod. Nan tagud ugwan, ya ongol di pamhoddah nan niyammah din nadnoy. Pohdonday hu'up hi penghana, ya hanggap, ya hul'ud, ya uibung, ya nan hagda. Ditu'ud ugwan, ya mitahaw di aton tu'u.

Lesson 43, ak

Part I

akkad

ak

a



Hi Huti anu, ya pohdonan ipiyammay akkad ay Amana.

Ti hi Amana, ya immadaog din lewohona mahkay. At hi

Amana, ya immuy inummal hi ayiw, ta iyammanah akkad.

Unat goh inyammanay akkad, ya innal Huti, ta
ipadahnan mun'akkad. Mu hiya, ya matu"itu"in, ti
mi'id inilana.

a	o	e
ak	ok	ek

Lesson 43, ak

Ya immali goh din ligwana, ya alyonay, Akkay ha''in goh, ta ipadah'u. At indat Hutih din ligwana. Ya alyon goh, ta ipadahna, ya natu''in goh.

Mu unat goh impa'enghada, ya nala'engda mahkay, at ta''on unda iyakkengkeng, ya adida mahkay matu''in.

Part II

Hi Hakku, ya immuy nunyakayak hi panag. Mu wa an nunggawa, ya nayukuyuk din yakayakna, at napa''i.

At hi Hakku, ya umeet, ti mi'id mabalin hi atona.

Unat goh anu nungginagwah nan dalan, ya inah'upanah Lukkan, an nunlalakkap. Ya inalat di do''oy hu'inah nan hituk di dolana. At alyon Hakkuy, Umuyta pa'agah, ta adi bumlai. Ya alyonay, Oo.

Lesson 44, alla

Part I

allama
alla
la



Wa han ohay algaw, ya immuya' hi wangwang an namungwit, mu nappukek din bungwit'u. Ya unat goh inumbuna' hi pingit di danum, ya unat goh inuhdunga' din danum, ya tinnig'u din allama. Mu din allama, ya akmulana din allangga. Ya Elliot'un tempa, ya timma'ot, at ingwallangna din allangga. Ya unat goh ihambamad'u, ya ay paddungnay un manoh'an ay nakulap din allama. Mu unat goh dimminong din danum an munniwniw, ya tinniga', at timma'ot, ya himmigup hinan hawong, an immuy nipo''oy.

la	lo	lu
alla	allo	allu

Lesson 44, alla

Part II

Anuh gollang, an hay dallang idatdah onona. Mu
unat goh immilog, ya do'oi di bulligan hi intanomna.
Ya hiyay way alangna, ti do'oi di paguyna, ya babuyna.
At do'oi di pumallog mahkay ay hiyah paguy. Ya hiya
mahkay di tulangonda, ya pohdonda mahkay hiya, at
hiyay apudan den babluy.

Lesson 45, review

king

kik

ulli

ip

pang

ngap

tullutul

pukook

ngohop

dalallu

akmulana

potang

ulli

pang

ngap

kik

king

ip

akmulana

dalallu

tullutul

potang

ngohop

pukook

Lesson 45, review

Ulgud An Hay Aat Di Abunu

Hay aton an mun'ammah abunu, ya iyammay abung hi mahhun. Mu nan abung, ya adi ihamad di atapna, an ta'on hi un muntudu, ta way aton nan holo' an mapitay. Ya linuhud di nunle'woh.

Ya inalay holo', unu lappaw, ya inhinah dih mahhun. Ya inala goh di dapul, ta hiyay pangabun, ya un iyuhun di bugaw, unu allugit, ya un hay luta mahkay.

Mu nalpah ay an niyamma, ya awnid maluh di tuluy bulan, ya un eholon an ilamut nan bugaw, ya nan dapul, ya nan holo'. Ya awni goh ta maluh di tuluy bulan, ya un mahkay mabalin hi miyabunuh un napitay.

At iyuyyun iyabunuh payaw, at maphod di paguy. An amin di mitanom, ya mahapulnay abunu, an umat hi gahhilang, ya nan halawhaw, an mitanom hinan galden. Ti adi ay ma'abunuan, ya adi hume'on, ya pumhod.

Lesson 45, review

Ulgud Di Hina''ama

Heten hina''ama, ya din hopapna, ya napuhidan mi'id payawda. Mu hay inatda, ya numbabadangandan hina''agi, ya mapmaphodda, ti adida mumpapattoy. An wa ay di tamun di oha, ya immuydan bumadang.

Da Limlim ay Madyam, ya ni'pangandah babuy, ya ni'mogmogdah manu'. Ya umat goh ay Amadan ni'pangan, ya ni'mogmog hi manu'.

Ya nangumada goh, ta hiyay pinaguyanda, ti dida, ya mi'id payawda. At nuntanomdah lagah, ya kahuy, ya la'at, ya bila, ya balat, ya ga'ad, ya unah. An amin di mihabal, ya wadan amin, an intanomda.

Din babuy anu, ya nahlag, at dimmo'olda. Ya impapanganday udumna, ya umat goh hidin manu', an impamogmogday udumna.

Mu dida, ya adida mumba'i, at unda ila'un amin din babuyda, ya manu'da. Ya umat goh hidin ihabalda, an un umuy hi la'u. La'tot, ya dimmo'ol di pihhuda.

Lesson 45, review

At iyammaday maphod hi dolada, ya pinumla'dah
payaw, ya hay imbaluyday manginayun an mun'ihkul.
At la'tot goh, ya diday way mumbihtuluh imbaluyda.
Ya dida mahkay di adangyan.

Hay maphod hi aton tu'u, ya unudon tu'u han inat
date han hina''ama.

GLOSSARY

Ifugao	Pilipino	English
aat	na ang isang bagay ay dito'y nakakatulad	that to which something is similar
abigahigat	araw-araw	everyday
abunu	abono; pataba	fertilizer
abung	kubo	hut
akkad	tayakad sa paglakad	stilts for walking
akkay	ipagpalagay	supposing
akmul	himurin; lalakin	to lick
ad	sa isang pook	to/in a place
adal	edukasyon; pag-aralan	education; to study
adangyan	magpayaman	to be rich
adaog	gumaling; nagpagaling	to heal, become healed
adi	hindi gagawin/hindi ginagawa	will/does not (nonpast)
Adwana	Martes	Tuesday
adya	kailan, kung	when, if
agah	gamot; gamutin	medicine; to medicine
agguy	hindi ginawa	did not
agi	kapatid na lalaki o babae, malapit na kamag-anak	sibling, near collateral relative
agogohgoh	nakakaawa	pitiful
agutuut	mabaho, gaya ng sa nabubulok na bagay	smelly, as of decaying matter
ag'aga	maya-maya; madali	soon, quickly
ahawa/ihawa	asawa	spouse
ahhukal	asukal	sugar
ahu/kahu	aso	dog
ahup	matagal na panahon	a long time
ah'up	hanapin, abutan	to find, to overtake
ala (ummal)	kuhanin	to get
aladdu	kandado at susi	paddock and key
alang	kamalig	granary
alat	kagatin	to bite
ali	karapatang magsalita; sabihin	voice; to say
algaw	araw	day
alidiid	umuugong na ingay, gaya ng sa motor	a roaring noise, as of a motor
aliw	kalimutan	to forget

Ifugao	Pilipino	English
allama allangga	alimango isang uri ng kulisap na pantubig na makakain na ang kulay ay magulang na asul at itim	crab a dark blue-black edible water bug
allugit alub	ipot ng manok takip ng garapon, basket; takpan	chicken droppings cover of a jar, basket; to cover
aluul Ama amata	tahol ng aso ama singaw sa mata, gaya ng magang lamad o talukap-mata	bark, of a dog father sore eyes, as of pinkeye
ambubuli ameh ami amin amla/anla amma amoh amput amti	malaking langgam talunin kami lahat maging masaya gumawa, yariin maligo bawang halamang makakain na may malapad na dahon	large ant to defeat we (excl.) all, everything to be happy to make to bathe garlic broad-leafed edible plant
Amulha	pangalan ng isang pulutong ng mga bahay sa Cambulu	name of a cluster of houses in Cambulo
Amungaw amungaw	Amungaw nalilito kung saan tutungo	man's name to be confused in where one is going
an	pang-angkop na tumuturing	modifying ligature
anaad anamut	bakit magbalik sa tahanan	why to return home (except from place of work)
ananay	magpapahayag ng kirot o sakit	expression of pain
anamayu anidu	malaking kulisap magpainit sa isang siga	large insect to be warmed by a fire
anoh	isang uri ng kawayan	a variety of bamboo

Ifugao	Pilipino	English
anon	alisin sa lugal	to remove from place
antatadu	uod	caterpillar
anu	nasabi	it is said
anud	lumutang sa dakong agusan ng ilog	to float downstream
anup	mangaso	to hunt
angaw	kalaw	hornbill
apu	nuno	grandparent
apuy	apoy; sunog	fire
at	at pagkatapos	and then
atam	marating ang patutunguhan	to reach a destination
atap	bubong	roof
atiw	itaboy ang hayop sa tulong ng pamalo	to drive away an animal with a stick
aton	gawin	to do
awa/ay/uy	magpunta	to go
awa	isang hinawang daanan sa bundok upang ipain ang panghuli ng paniki	a cleared passageway on a mountain to string a bat net
awah	isang pagpapahayag na nangangahulugang nakuha niya ang nararapat na para sa kanya	an expression meaning someone got what he deserved
awit	magpambuno	to wrestle
awitan	tandang; tatyaw	rooster
awni	maghintay sandali	wait a short time
ay	tingnan ang <u>awa</u>	see <u>awa</u>
ay	kung	if
ay	sa	to
aya	pagpapahayag ng katiyakan sa paggawa ng isang bagay	expression of certainty of doing something
ayag	tawagin	to call
ayhugi	malamig, gaya ng tubig	to be cold, as of water
ayiw	punungkahoy, kahoy, patpat	tree, wood, stick
ayu	kayo	you (pl.)

Ifugao	Pilipino	English
-a'	ako	I
a''ut	humukay ng butas sa lupa	to dig a hole in the ground
baag	sabihin	to tell
baat	maglakbay na malayo sa tahanan	to travel away from home
babai	babae	woman
babluy	lalawigan, bayan, baryo o nayon	province, town, barrio
babuy	baboy	pig
badang	tumulong	to help
bagtuna	itaas, ibabaw	above
baha	bumasa	to read
bahol	kasalanan, pagkakamali	fault
bahu	tasa	cup
bala	nagbabagang uling	glowing coals
balaeh	isang bitag, kapag umigkas ay mapapana ang mga biktima	a trap which, when sprung, spears its victim
balat	saging	banana
balin	tagumpay	success
baliw	iligtas, ipagsanggalang	save, protect
balug	kalapati	dove
baluy	bahay	house
baniah	bubuli	a grass, forest lizzard
banga	palayok	cooking pot
bangaw	bakid, bakiran, alparhas, nabalyas	knapsack type of basket
bangig	bulok, itak	bolo
batu	bato, malaking bato	stone, rock
bau	lumamig, gaya ng sa pagkain, tubig	to become cold of food, water
baybay	dagat, karagatan	ocean
bayu	bayuhin, gaya ng sa lupa, bigas, atb. sa pamamagitan ng halo	to pound, of soil, rice, etc. with a pestle
ba'al	upang tutulan ang pagpasok ng tagalabas sa sariling nayon	to resist an outsider entering one's village

Ifugao	Pilipino	English
ba'i	maghain ng sakripisyo, manalangin sa mapaghimala	to offer sacrifice, to pray to the supernatural
begeh	uod, mikrobyo	worm, germ
bihtulu	guro	teacher
bila	gabing maliliit	wild gabi
bilau	tambo	reed
bintuug	ingay na likha ng gumugulong na bato	sound of rolling stone
binugiah	isang uri ng kumot	a kind of blanket
Binuggon	Binuggon	man's name
binul	isang uri ng punungkahoy	a kind of tree
bitu'a	malaking bituka	large intestine
bi'ah	lakas; maging malakas	strength; to be strong
bi'lug	balutin	to wrap up
bohal	maso (Sp.), malaking martilyo	sledge hammer
Bohheng	Bohheng	man's name
bolal	mamamaga	to become swollen
bolog	dalag	mudfish
bonoh	manghiram	to borrow
bongwah	hatiin sa dalawang bahagi	cut into two pieces
boto'	mag-ani, anihin	to harvest
boyah	pagkukurso, pagtatae; magkukurso, magtae	diarrhea; to have diarrhea
bo'la	kumita, maghanapbuhay	to earn
bo''a	maghukay sa pamamagitan barena, dulos	to dig with a digging bar, trowel
bugaw	humiyaw, sumigaw	to shout
buhuy	kalamnan ng binti	calf of leg
buhu'	lumabas	to come out from inside
bulan	buwan	moon, month
bulilit	unano	an undersized person
bulligan	nangungunyapit na baging	a climbing vine with edible pods (wingbean)
bulud	tuktok ng burol, bundok	top of a hill, mountain

Ifugao	Pilipino	English
bungot	galit; magalit	anger; to be angry
bungwit	pamingwit	fish hook and line
buung	kuwintas, abaloryo	necklace, beads
buyu'an	isang uri ng punungkahoy	a kind of tree
bu'ut	umbok sa pader	bulge in stone wall
kabayu	kabayo	horse
kahuy	kamotengkahoy	casava
Kalbu	Kalbu	man's name
kan	tiyak, talaga	certainly
kawali	kawali	frying pan
Kawkaw	Kawkaw	man's name
kiki	tumawa	to laugh
Kiwan	Kiwan	man's name
kulap	halos naging bulag	to be almost blind
-da	sila, kanila	they, their
da	ang iba pa kasama ng	others along with
dala	dugo; dumugo; duguin	blood; to bleed
dalallu	batiin (v.) mabuhay (pandamdang)	hail
dalan	daan, landas; lumakad	road, trail; to walk
daldali	manyika	doll
dalewaat	tagihawat	pimple
dalimah	tapusin ang pagpapatayo ng bahay, bakod	to finish constructing, of a house, fence
dalit	igat	eel
dallang (dalangdang)	tutong	crust, rice sticking to sides of a pot
dama	ang pag-iiba-iba ng larong tseker	a variation of the game of checkers
damdama	gayunman	nevertheless
damot	mabigat	heavy
damu	salubungin; magkita; matugunan	to meet
damuna	maluwang	wide
damuy	isang maliit na palumpong na ang balat ay ginagawang sinulid	a small bush, the skin of which is used to make thread

Ifugao	Pilipino	English
dan danah	tagahudyat ng tanong lubusang kainin o putulin ang mga nakatayong uhay, punungkahoy na walang maiwan.	question indicator to completely eat or cut down standing stalks, trees so that none remain
danum	tubig	water
dapul	abo	ashes
da'a	ikaw, ka	you (sg.)
da'leh	nadulas	to slip
da'mi	we	we (excl.)
da'yu	kayo	you (pl.)
de/den	iyang, malayo	that, far
de'lah	kuhanin ang balat ng punungkahoy upang gawing sinulid	to get the bark or skin of a tree to use for making thread
di	ang	a, the
dida	silang, kanila	they, them
dili	isang uri ng kumot	a kind of blanket
dilut		
Dimmuy	Dimmuy	man's name
din	iyang, malayong- malayo	that, far one (distant in place or time)
dinong	manahimik	to keep quiet
dittum	sumama, ilagay nang magkatabi	to join, to place side by side
ditu'u	tayo, kami	we, us
diyayu	malubha	to be very sick
di'a	libag, iyong nakakarumi ng damit	body dirt, that which soils clothing
dogoh	anumang uri ng sakit	any ailment
dohag	dulos, barena	trowel, digging bar
dola	tirahan	residence
doloh	malakas na ulan	heavy rain
donal	mapakaaga sa umaga	very early in the morning
do'ol	marami	many
do'o	daga	rat
Dudduli	Dudduli	woman's name
dugah	nalampasan ang patutunguhan dahil sa kabilisan	to miss one's way by going too fast

Ifugao	Pilipino	English
Duladol duludul	Duladol sungkitin	man's name to poke in an upward stroke, as to poke at fruit in a tree
Dumya dutdut duwa duwin duyu ekan eet	Dumya balahibo dalawa gumawa ng palayok mangkok, pinggan isda umuwi sa bahay galing sa trabaho	woman's name feather, body hair two to make a cooking pot bowl, dish fish to return home from work
ehal emeh engkob	paghaluin ngumiti bakol	to mix together to smile small basket for storing cooked rice
engha ete etel	kasintahan sa, sa isang ito payat gaya ng sa tao	boyfriend, girlfriend at, in, to this one to be puny, thin, as of a person
e'eh	marumi, malaswa	filthy, of substance, speech, activity
gabun	patungan	to cover by piling some- thing on top
gabut gadyaman gagwa gahhilang gala galadgad galden gaman gamat ganhu gaud gaygay ga'ad gihi gina'u Ginid ginuttu	gamasan alupihan gitna mais magmadali gasgas, galos hardin, halamanan itak, gulok daliri gansa pala magsibak ng kahoy pinya isang uri ng sibat pag-aari Ginid mapalamuting sinturon ng lalaki na yari sa kabibi	to weed centipede middle corn to hurry, be quick abrasion garden a short, wide bladed bolo finger goose shovel to split wood into pieces pineapple a kind of spear belongings man's name man's decorative belt made of shells

Ifugao	Pilipino	English
giwohwoh	magawa nang walang sagabal	to do without hindrance, disturbance
goba	magparikit	to fire a pot
godwa	kalahati, hatiin	half; to divide in half
gogod	gupitin	to cut
goh	rin	also
goh	tagahudyat ng tanong	question indicator
gollang	sanggol, bata	baby, young child
gopa'	bakas ng paa	footprint
gota	simulan ang gawain	to begin work
gulat	ipagpalagay nang halimbawa	supposing, for instance
gulid	bungang-araw	itchy rash
gumo'	bakal	iron (metal)
gumu'	hiwain, durugin, punitin sa maliliit na bahagi	to cut, break, tear into small pieces
gun	lagi, paulit-ulit	always, repeatedly
gutud	oras, panahon	time
guup	kuwago	owl
guyud	hilahin, hatakin, batakin	to pull towards one
habag	labuyo	wild chicken
habal	itanim	to plant
habhab	punuin ang bibig ng pagkain	to fill mouth with food
hakay	mangabayo	to ride on horse, carabao
Hakku	Hakku	man's name
hadi	mga ito, roon	those there
hagda	bandehadong lalagyan ng kamote	a woven platter for holding cooked sweet potato
Hag'up	Hag'up	man's name
halab	ihaw	to burn by bringing into contact with blaze
halawhaw	gulay	vegetable
halimhim	sagitsit ng mantika sa mainit na kawali	the sound of greese in a hot pan
halimun	alagaan	to care for
halinu	hilig sa pagluluto	to tend to cooking
haliwawod	kaluslos ng kahoy o damo sa hangin	the moving of tree or grass in the wind

Ifugao	Pilipino	English
hamad	buo, matatag, tama, wasto	solid, right
hamham	nasamsam sa mga kaaway	capture as booty
hamuti	ibon	bird
hamuy	amoy, bango, samyo	aroma (good or bad)
han	ang	a, the
hani	kalasag, panalag; ipagsanggalang	shield; to shield
hanggap	bolo, itak, gulok	bolo
hapul	kailanganin	to need
hapuy	ibilad sa araw	to dry in the sun
haut	tanggihan, itinutuwa	deny
hawal	ekstra	extra
hawan	harangan ang daan	to block the way
hawong	lungga	hole of an animal, frog, insect
hay	ano, saan, sino	what, where, who
hayuti/dayuti	sayote	sayote
ha''in	ako, sa akin	I, me
hede	iyang	that one
heggon	malapit	near
hene	iyang malapit	that near one
hete	ito	this one
he'on	lumaki gaya ng mga bagay na may buhay	to grow big, of living things
he''a	ikaw	you (sg.)
hi	personal na pantatak ng pangalan	personal name marker
hi	sa	at, in, to
hida/ihda	pang-ulam, ulam	viand
hidi	doon, malayo	there, far
hidin	noon	then (of distant time)
higid	walis	broom
higup	pumasok	to walk in
hiit	ibuhos	to pour
hiluk	ilalim ng bahay o mesa	under, of a house, table
him-/hin-	isa, yunit	one, unit
himpulu	sampu	ten
himug	ipukol ang isang sibat o mahabang patpat	to throw a spear or long stick

Ifugao	Pilipino	English
hina	doon, malapit	there, near
hinamal	kanin	cooked rice
hinan	sa	at, in, to
hina'agi	isang grupo ng mga magkakapatid	a group of siblings
hina'ama	pamilya	family
hin'agi	magkapatid na lalaki at babae	a pair of siblings
hin'alina	kagyat, agad-agad	immediately, suddenly
hitu	dito	here
hiya	siya, sa kanya	he, him
hiya	ito ay	it is
hiyaat	iyang dahilan	that's the reason why
hiyana	sila ang mga na	those are the ones that/who
hobat	tuka ng ibon; tukain	beak of a bird; to peck, of a bird
hodon	maghintay	to wait
holag	inapo, pinag-apuhan	descendant
holo'	damo	grass
homo'	magkaroon ng konsiderasyon, awa	to have consideration, pity
hopap	sa simula	in the beginning, at first
hugal	magsugal	to gamble, usually with playing cards
hugat	sugat	a cut or puncture wound
huhu	susteniha sa pagkain	to provide food for someone recovering from sickness, after giving birth, etc.
hulit	marami	many
hulu	bitag	snare
hul'ud	taston, sibat	walking stick, spear
Huti	Huti	girl's name
hu'i	paa	feet
hu'up	bakol	a square, shallow woven basket for cooked rice
iba	kapatid, malapit na kamag-anak	sibling, collateral relative
ibba	kasama, kaibigan	companion, friend

Ifugao	Pilipino	English
idat	magbigay	to give
iduh	kutsara, kutsarahin	spoon, to spoon out
ihkul	paaralan	school
ihda	tingnan ang <u>hida</u>	see <u>hida</u>
ihu	maghugas ng kamay	to wash hands
ila	malaman, alamin	to know
ilog	nasa hustong gulang na	to be grown up
ilom	iwasan ang panganib	to hide from danger
imbaluy	anak na lalaki, anak na babae	son, daughter
Ina	ina	mother
inalahan	gubat, kagubatan	forest
inama	bitag, silo na panghuli ng mga paniki o kabag	a net, for catching bats
ini	isang pagpapahayag ng pangamba	an expression of apprehension
Innoltan	Innoltan	woman's name
inti	tipak ng asukal na di-repinado	a block of unrefined sugar
itlug	itlog	egg
iwi	gumagalaw, kumilos	to move
laban	makipagsuntukan	to box in fighting
labi	hatinggabi	midnight
lakkap	napsak na yari sa balat	knapsack made of skin
laga	maglala ng sambalilo o sumbrero, basket, atb.	to weave hats, baskets, etc.
lagah	kamote	sweet potato vine
lahaw	hindi maganda ang pagkakayari	not well made
lahu	mainitan	to be warm, of fire, sun
lai	isang uri ng punungkahoy na ang balat ay ginagawang sinulid	a kind of tree, of which the bark is used to make thread
lalat	balat ng mga hayop	hide of animals
lalog	langaw	housefly
lalu	halo	pestle
laman	baboy ramo	wild pig

Ifugao	Pilipino	English
lamlam	marami	much, many
lamoh	laman	flesh
lamut	ugat ng punungkaboy, halaman	root of plant, tree
lanu	matamis	sweet
langaw	langaw (sa prutas)	fruit fly
langu	tuyuin	to be dried
lappaw	mirasol	wild sunflower
lati	kalawang, kalawangin	rust; to be rusty
latud	dahon ng gabi	tarro leaves
lawid	kawil ng malalaking isda	large fish hook
laya	luya	ginger
layah	higa, humiga, kasinungalingan magsinungaling	lie; to lie
layaw	tumakas	to run away
laydon	maibigang mabuti, magustuhang mabuti	to like very much
la'at	tangkay ng gabi	stalk of tarro
la'ay	matandang lalaki	old man
la'eng	maging matalino	to be wise
la'tot	pagkatapos	after all, later
la'u	bumili, magbili	to buy, sell
lendom	bahag	loincloth
lengon	bitag sa ibon	bird trap
lewohon	sakit	sickness
le'od	mamasyal	to stroll
le'woh	paligiran	to surround
libu	dagta, katas	sap
lidah	maliit na hadlang, gumawa ng hadlang upang maitaboy ang mga daga sa bukid	small barricade, to make a barricade to keep rats from fields
ligwa	kaibigan, makipagkaibigan	friend; to make friends
liha	papel de liha	sandpaper
lilin	kandila	candle
Limlim	Limlim	man's name
Limmid	Limmid	man's name
limuh	hindi makita	to be out of sight

Ifugao	Pilipino	English
littalit	kabag	small bat
lohhot	balat ng mga hayop	hide of animals
lomlom	maulap na ulan	misty rain
longoh	putulin ang punung- kahoy	to cut down a tree
lopah	tapusin ang gawain	to finish doing something
Lukkah	Lukkah	man's name
lugit	dumi, basura, maging marumi	dirt, trash; to be dirty
luhad	gumawa ng butas sa lupa sa pamama- gitan ng isang patpat	to poke a hole into the soil with a stick
luhuh	para sa mga siit, mga dahong aalisin sa punung- kahoy, para sa nangungunyapit na bagin nahulog sa pat- pat na pinangungun- yapitan	for twigs, leaves to be removed from tree, for climbing vine to fall from stick on which it climbs
luhud	hakod, bakuran	fence; to fence
lumu (almuwan)	lumalang, lumikha	to create
luta	lupa	earth
lutad	baliin gaya ng kahoy, nilalang straw	to break, of wood, straw that has been woven
luta	pakuluin, ilaga, maglaga	to cook by boiling
luug	lumang palayok na nabasag dahil sa init ng apoy	old pot broken by heat of fire
luyud	malapot, gaya ng putik, malagkit	sticky, as of mud, sticky rice
lu'tu	kamote	sweet potato
madnoy/nadnoy	matagal nang panahon	long time
Madyam	Madyam	man's name
mad'ol/nad'ol	matigas, gaya ng isang sangkap	to be hard, of a substance
magah/nagah	mahulog	to fall

Ifugao	Pilipino	English
mah mahkay	mabuti, pagkatapos pagpapahayag ng kaginhawahan (damdamin) o pasasalamat	well, then expression of relief or gratification
mahdom/nahtom mahhun/nahhun mahlu mahmah malahamah	gabi nangunguna masipag magsiyasat kaluskos ng mga siit	night to be first industrious investigate rustling, crackling of twigs, leaves grass anyplace, anytime
malgom	saanman pook, anumang oras	to come from to pass by, after to be ripe
malpu/nalpu maluh/naluh malum/nalun	nanggaling sa dumaan, pagkatapos mahinog	betel nut
mama	bunga	peanut
mani	mani	Manila
Manila	Maynila	chicken
manu'	manok	good
mangngog	mabuti	eye
mata	mata	to die
matoy/natoy	mamatay	tomorrow
ma'et	bukas	nearly to be cured, of cuts, boils
ma'giman/ na'giman	malapit nang gumaling ang mga sugat, mga pigsa	to open the mouth when putting food in the mouth
ma'ma'	ibuka ng bibig	to be caught by trap, fish line, etc.
ma'na/na'na	mahili sa bitag, bingwit. atb.	we, our (excl.)
-mi	tayo, kami, atin	none
mid/mi'id	wala	to take the place of someone else in working
mihdu/nihdu	kahalili sa gawain	chicken feed
mogmog	pantuka; munting bagay	to dye
molmol mowod/nowod	tinain dapit hapon	late afternoon

Ifugao	Pilipino	English
mo'ol mu	sunggaban, daklutin nguni't, datapuwa't, subali't	to grab but
-mu mudidi	ikaw, ka; iyo pahalang na mga haligi ng bakod	you, your (sg.) horizontal poles of a fence
muli	bilugin, maglibot, magbisita	to make round
mulmul	sipsipin, ut-utin, gaya ng kendi	to suck in the mouth, a substance such as candy
munggawa/ nunggawa	tanghali	noon
muntonga/ nuntonga	patanghali	late morning
-na nahnah	siya, kanya hasain	he, his to sharpen
nahup	noong unang panahon	of olden times
namihit	barya, sensilyo	coins
nan	ang	a, the
natbol	mabasa gaya ng sa tao, damit	to be wet, as of a person, clothing
natmog	tagusin ang damit, asin o ang iba pang katulad ng mga ito	to penetrate clothing, salt or the like, of water
nat'on	naiiba	different
nayun	ipagpatuloy	to continue on with
ne/nen	iyan, malapit	that, near
niwniw	alon, maliliit na alon	wave, ripple
ni'	paki o ipaki	please
nomnom	isipan; isipin	thought; to think
nuhnub	kumirot gaya ng sugat, pigsa, sakit sa ngipin	to have a sharp pain, of a wound, boil, toothache
nuwang	kalabaw	carabao
ngadan	pangalan; ngalanan	a name; to name
ngalab	talim	blade edge
ngalib	kumagat	to bite into a hard substance such as
ngalitt	murang mais	uncooked sweet potato immature corn

Ifugao	Pilipino	English
ngamay	kamay at braso	hand and arm
ngohop	malungkot	to sorrow
nguhu	ulila sa ina o sa ama	a child who has lost at least one parent
odol	katawan	body
odon	hawakan	to hold
odwa	hatiin sa dalawa	divide in two
od'od	natatakot, nagulat	to be fearful, surprised
ogod	hiwain	to cut
oha	isa	one
ohop	dumapo	come, bring down as a bird alighting, to put an object on the ground
olang	bulati	intestinal worm, earthworm
oleng	uling	charcoal
olot	gumawa ng isang	to do something more
(enlot-past)	bagay nang dibdiban	intensively, to be hard
olo'	matulog	to sleep
(enlo'-past)		
ommod	magulang	parent
onon	pangunahing pagkain; kumain ng pangunahing pagkain	staple food; to eat staple food
ongol	malaki	big
oo	oo	yes
Oybon	Oybon	man's name
padah	subukin	to try
paddung	makatulad	to be the same
pagit	tagain	to strike with a bolo, knife
paguh	paluin	to whip
paguy	palay	unpounded rice
pahul	sibat	spear
pallog	bayad, magbayad	payment, to pay
panag	buhangin	sand
papa	pato, bibi	duck
pattig	ipakita	to show
pattoy	patayin, labanan	to kill, fight
pattu'	ibaba, matahin	to put down
payaw	palayan	paddy rice field

Ifugao	Pilipino	English
pa'i pengel	sirain sama-samang paggagawa, gaya ng sa mga langgam	to break, destroy for a group to do something, as of ants biting
penghana	matagal nang panahon, noong unang panahon	long ago
pigut pihu pingit	payat salapi, pera baybayin, tabi, gilid	to be thin money edge of river, road, table
pitay	nabulok	decay, of vegetable matter
pi'ug pogha pohla' pohod potang	pasan pigsa bayad mahal, nais, gusto mainit, mabanas, maalinsangan	to carry on the shoulder a boil, ulcerous sore payment love, like to be hot, of weather
poto'	ang panahon, turno niyong gumawa ng isang bagay, oras ng isang tao upang gumawa ng isang bagay	the time, one's turn to do something
po'oy pukek pukook puhi pulitu puun ta	itabi, itago marumi, marusing putak ng manok masama magprito puno ng kahoy, damp upang, nang sa gayon	to put away, hide dirty, not well done, bad cackle of a chicken bad to fry base of tree, grass so that
taba	mataba, maging mataba	fat; to become fat
tadun tagtag tagu talal talanu tamol	magpatuloy tumakbo tao isang uri ng ibon tilaok ng tandang ilagay sa tubig upang mababad	to continue to run person a kind of bird to crow, of a rooster to put in water; to soak

Ifugao	Pilipino	English
tamu	gawain; gumawa	work; to work
tanag	tunawin gaya ng bakal	to melt, of metal
tanod	kaladkarin o hilahin gaya ng isang sibat na may nasibat na hayop	to drag along, as of a spear with a speared animal
tanom	magtanim	to plant
tano'	lutuin hanggang lumambot	to cook until soft
tanud	pagkain	food
tangad	tuningala	to look up
tamtam	ang lasa	the taste
tawon	taon	year
tayap	lumipad	to fly
taynan	umalis, lumisan	to go away, leave something behind
ta'ad	tahol ng aso	bark of a dog
ta'ot	takot; matakot	fear; to be afraid
ta''ongkay /ta''on	walang anumang ito, hindi bale	it doesn't matter, never mind
Ta''ug	Ta''ug	man's name
tenda	tindahang sari-sari	sari sari store
te''a	magsimula, magsimula ng isang bagay	to begin, to start something
ti	dahil sa	because
tigaw	tingnan	to see
tila'	mawala	to lose
timol	pulgas	flea
tinapay	tinapay	bread
tipa	pigi, puwitan	buttock
toda	tirang pagkain	left over food
toh'a	bigkasin ang wika nang wasto	to speak a language poorly
topa	pukulin	to hit something by throwing something at it, such as a stone
toytoy	hagdan	house ladder
tu/tun	ito	this one
tudung	bilao	a wide flat basket for carrying sweet potato

Ifugao	Pilipino	English
tudu	unang nakakita; ituro	first finger; to direct, to point
tudu	tumutulo	to leak
tuhtuh	madaldal	to be talkative
tulang	garantiya	collateral relative, to consider someone as a collateral relative
tullutul	magaspang	to be rough of a board, skin of fruit (of some- thing that is normally or better smooth)
tulu	tatlo	three
tulud	itulak	to push
tuma	kutong damit	clothes louse
tumtum	gumawa	to work
tunud	samahan, isama	to accompany, take with
tungu	panggatong, manguha ng panggatong	firewood, to get firewood
tutuyu	ikalungkot, pagsisisi	to be sorry for, regret
tuwali	isang pagpapahayag ng kamalian o pagsisisi	an expression of blame or regret
tuyu	daing na dilis	small fish, dried fish
tu'a'	palaka	frog
tu'u	tayo	we (incl.)
Tu''ad	Tu''ad	man's name
tu''in	mahulog	to fall over
ubad	kalagin	to untie
ubah	mawala	to disappear, vanish
ubun	maupo	to sit
udah	lupasay	to lie down of a child when crying or when angry
uddang	hipon	shrimp
Uddu	Uddu	man's name
uddum	idagdag sa	to add to, to join in doing
udot	pagpapahayag ng malumanay na galit	expression of mild indignation

Ifugao	Pilipino	English
udu	siit	twig
udum	iba, lalong marami	another, more
udut	balat ng kamote, pipino	peeling of sweet potato, cucumber
ugali	pag-uugali, ugali	custom
ugwan	ngayon, sa kasalukuyan	now, today
uhdung	tunghan, matahin	to look down
uhun	magtalaksan magbunton	to stack on top of
ulahi	isang uri ng punungkahoy	a kind of tree
ulay/uloy	lumakad nang marahan, maingat	go slowly, carefully
ulbung	buliligan, bulaong	a woven jarshaped basket for storing pounded rice
ulgud	kuwento	story
ulhi	matigas gaya ng kahoy, bakal, bato	hard, of wood, metal, stone
ulog	ahas	snake
uloh	kumot	blanket
uloy	tingnan ang ulay	see <u>ulay</u>
ultib	panghuli ng mga daga, mga hayop na mailap	a trap for rats, wild animals
ulu	ulo	head
uma	kaingin	kaingan
umat	maging katulad ng isang bagay	to be like something
umda	tama, husto na	enough
umi	puting mais	white corn
umlub	lumiiit, umurong gaya ng mga tabla, malalapad na dahon na gamit sa paglalala	to shrink, of boards, broad leaves used in weaving
ummal	tingnan ang <u>ala</u>	see <u>ala</u>
umol	isang uri ng ibon	a kind of bird
umuy	tingnan ang <u>awa</u>	see <u>awa</u>
un	kung	(with <u>hi</u>) if
unah	tubo	sugar cane

Ifugao	Pilipino	English
unat undan	kung ito ba iyon, hindi ito iyon	when, if is it that, it is not that
unit unu unud unut unga ungal	maliit na batis o sumunod kahigin, kamutin kabataan mahirap, mapagod	small stream or to follow to scratch young person to be difficult, to be tired
ung'ungnga upol	bata palambutin sa pamamagitan ng pagbababad ang isang matigas na bagay	child to soften by soaking, of a hard, crusty substance
uwah uway uy uya	kutsilyo yantok, uway tingnan ang <u>awa</u> mabait, mahinhin, marahan	knife rattan see <u>awa</u> to be kind, gentle
uya'a u''ulung	matagal nang panahon kuko ng kamay, kuko ng paa	a long time fingernail, toenail
wa	mayroon, <u>wa an/wan</u> kung; <u>wa ay</u> kung	there is; <u>wa an/wan</u> when; <u>wa ay</u> if
wada wadwad	mayroon isang patayong poste para sa lambat ng panghuli ng kabag	there is, are a verticle pole for a bat net
wahay wallang waloy	palakol ibaba isang baging na ang balakbak ay gamit sa paggawa ng lubid	axe to put down a vine, the bark of which is used for rope
walu wan wanah	walo tingnan ang <u>wa</u> bahagi ng karne; bahaginin	eight see <u>wa</u> a portion of meat, to apportion
wangwang wigid	ilog itapon, pahirin, punasan	river to throw away, brush

Ifugao	Pilipino	English
witiwit	pumuyipoy, ikinakaway	to wag the tail
wiwini	isang baging na gamit na panali	a vine used for tying
ya	at	and
yabi	liyabe, linsad	wrench
yabyab	pamaypay, paypayan	a fan; to fan
yakayak	tabing, tabingan	a screen; to screen
yakkengkeng	kumandirit	to hop on one leg
yamyam	nangalay, mangawit	to be tired of the mouth from talking
yangod	tumango	to nod assent
yapaw	hindi mabigat	not heavy
yayudu'	umilag	to duck the head to avoid an obstruction
ya'aya'	tumulo gaya ng sabaw sa kutsara	to drip, fall off, as soup from a spoon
-yu	kayo, kanila	you, your (pl.)
yukuyuk	bungkusin, bingkisin	to bundle loosely

F. E. B. C. Marshburn Press, Manila, Philippines